

**СЕМНЫЙ СОСТАВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ ДРУГ
В РУССКОМ И FREUND В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

В статье определяется поле сем лексико-семантических полей *ДРУГ* в русском и *FREUND* в немецком языках, выявляются их сходства и различия.

Ключевые слова: сема, поле сем, лексико-семантическое поле, национальная специфика.

Дружеские отношения – один из важнейших видов отношений социальной жизни человека в любой культуре мира, и это обуславливает актуальность исследований лексических единиц с соответствующей семантикой как в национальном аспекте – в рамках одного языка и культуры, так и в сопоставительном. В данной работе рассматриваются сходства и различия русского и немецкого лексико-семантических полей (ЛСП) *ДРУГ* и *FREUND*. В качестве источника материала мы использовали толковые словари современного русского и немецкого языков, поскольку они максимально полно и в то же время лаконично фиксируют базовые, типичные знания и представления носителей русской и немецкой культуры о различных предметах и явлениях действительности, в том числе и о дружеских отношениях.

Названные поля представляют собой по сути подмножества более широких ЛСП *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*. В нашем материале ЛСП *ДРУЖБА* содержит 194 лексемы, группирующиеся вокруг 9 ключевых лексем – лексем-номинантов субъектов

дружеских отношений: *брат*¹, *друг*, *знакомый*, *коллега*, *компания*, *кореш*, *наперсник*, *приятель*, *товарищ*. Почти каждая из них образует деривационное ЛСП с семантикой соответствующих отношений² (дружеские, братские, приятельские отношения, отношения между знакомыми, коллегами и т. д.), в котором объединяются лексемы, характеризующие отношения как таковые (*содружество*, *знакомство* и т. д.), характер их проявления (*дружить*, *водить компанию*, *брататься* и т. д.), типичные свойства (*потоварищески*, *компанейский* и т. д.) и др. В ЛСП *FREUNDSCHAFT* мы выделили 330 лексем, группирующихся вокруг 18 ключевых лексем – лексем-номинантов субъектов дружеских отношений: *Bekannte*, *Bruder*, *Freund*, *Gefährte*, *Genosse*, *Geselle*, *Gespane*, *Gespiele*, *Getreue*, *Intimus*, *Kamerad*, *Kollege*, *Kommilitone*, *Konfident*, *Kumpan*, *Kumpel*, *Sozius*, *Vertrauter*.

Деривационные ЛСП *ДРУГ* и *FREUND* – самые крупные подсистемы полей *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*: в нашем материале к ЛСП *ДРУГ* относятся 56 лексем, к ЛСП *FREUND* – 99 лексем. Кроме того, каждая из

¹ В концептосферу *ДРУЖБА* входит концепт *БРАТ*², эксплицируемый лексемой *брат* в значении ‘товарищ, единомышленник, приятель’; концепт *БРАТ*¹, репрезентируемый той же лексемой, но в другом значении – ‘каждый из сыновей в отношении к другим детям этих же родителей’ (МАС), – относится к близкой, но самостоятельной концептосфере *СЕМЬЯ*.

² Несмотря на то, что не все приведенные лексемы являются вершинами словообразовательных гнезд, они были выбраны нами в качестве «полеобразующих» в соответствии с принципом единообразия.

этих подсистем выступает в качестве наиболее репрезентативной, поскольку ключевым видом дружеских отношений является именно дружба, а не приятельство или товарищество; в толковых словарях практически все виды дружеских отношений определяются через представление о дружбе, сравниваются с ней, например: *брататься* – ‘проявлять братские чувства, вступать в тесные дружеские отношения’ (МАС); *товарищество* – ‘близость, основанная на товарищеских отношениях; дружба’ (БАС); *приятель* – ‘близкий знакомый, с которым состоят в дружеских отношениях’ (СОШ); *Duzfreund, der* – ‘ein guter Bekannter (aber kein Freund), mit dem man sich duzt’ (LDaF); *unbrüderlich* – ‘EW nicht freundschaftlich’ (Mackensen 62); *Bekannte (m/f)* – ‘1. J-d, den man (oft durch seinen Beruf) kennt und gelegentlich trifft, mit dem man jedoch nicht unbedingt ein freundschaftliches Verhältnis hat’ (LDaF). Прототипическим субъектом дружеских отношений является именно друг, а не приятель, наперсник или побратим; так же и в немецком языке это скорее *Freund*, чем *Gefährte*, *Kumpel* или *Kollege*.

Объем деривационных лексико-семантических подсистем *ДРУГ* и *FREUND* и их ведущая роль в структуре общих ЛСП *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* служат для нас основанием рассматривать эти подмножества в качестве относительно самостоятельных ЛСП.

Материалом для данного исследования послужили 253 статьи, извлеченные из 13 словарей современного русского языка (232 статьи из толковых словарей XX – начала XXI вв., 21 статья из словарей синонимов, фразеологизмов и функционально-когнитивного словаря В. И. Убийко [1998]) и 461 словарная статья – из 11 словарей современного немецкого языка (334 статьи из толковых словарей XX – начала XXI вв., 127 статей из словарей идиоматических выражений)³.

Каждая статья была проанализирована с помощью компонентного анализа. Этот метод позволяет выявить элементарные смыслы, конституирующие значение каждой лексемы, и определить семантическое пространство ЛСП, образуемое значениями всех относимых к нему лексем. Сравнив семантические пространства (поля сем) разных ЛСП и значимость отдельных сем в ка-

ждом поле, можно установить как более общие, так и частные, детальные сходства и различия этих ЛСП.

В результате анализа была выявлена 51 сема, составляющая общее поле сем ЛСП *ДРУГ* и *FREUND*⁴. Выделенные семы могут быть объединены в три группы в зависимости от того, с какой точки зрения они отражают представления говорящих о дружеских отношениях.

I. Характеристики друга, знакомого, приятеля и т. д. (качества, которыми он обладает или должен обладать)

1. ‘готовность прийти на помощь, выручку’: *удружить* – ‘о человеке, дружески расположенном к людям, с которыми связан, всегда готовом им помочь’ (СТСРЯ), *Freundesdienst, der* – ‘Hilfe, die jmdm. aus Freundschaft zuteil wird’ (10 Duden);

2. ‘надежность’: *Водой не разольешь <не разлить>* – «Не разлучишь, не помешаешь дружбе. Подразумевается, что близкие отношения, основанные на взаимном доверии, общности интересов и взглядов, тесном духовном единении и социальном взаимодействии, на совместной жизнедеятельности способствуют созданию прочного, сплоченного союза между людьми, который невозможно расторгнуть или разорвать» (БФСРЯ), *ein Freund auf Leben und Tod* (Schemann);

3. ‘нахождение рядом’: *подруга жизни (о жене)* (БАС), *freundnachbarlich* – ‘mit dem Nachbarn freundschaftlich verbunden’ (WddG);

4. ‘преданность’: *друг* – ‘лицо, тесно связанное с кем-л. взаимным доверием, преданностью, любовью’ (БАС), *Freundestreue, die* – ‘Treue eines Freundes’ (10 Duden);

5. ‘сходный образ мыслей’: *содружество* – ‘2. общество, объединение, основанное на единстве интересов, взглядов’ (СТСРЯ), *Gesinnungsfreund, der* – ‘jmd., der jmds. Gesinnung teilt’ (WddG);

6. ‘сходство, равенство характеров, натуры’: «причина желая проводить время вместе (внутренняя общность у друзей...)» (НОССРЯ), *die Liebe zur Kunst hatte sie befreundet (zu Freunden werden lassen)* (WddG).

³ Список словарей приведен в конце статьи.

⁴ Поле сем ЛСП *FREUND* составляют 50 сем, так как сема ‘(плохое) влияние’ в этом поле не выявлена.

В эту же группу мы включили семы, характеризующие друга по гендерному признаку:

7. 'женщина': *подруга* – 'девочка, девушка или женщина, с детских или с давних лет сдружившаяся с кем н.' (ТСУ), *Freundin, die* – 'weiblicher Freund, Geliebte' (Mackensen 62);

8. 'мужчина': *друг* – '2. Употр. как обращение к близкому человеку, а также (разг.) как вежливое обращение мужчины к мужчине' (РТС), *Männerfreundschaft, die* – '(enge u. treue) Freundschaft unter Männern' (Wahrig).

Однако эти семы являются скорее грамматическими, чем лексическими: так, при употреблении лексемы *друг* это различие часто стирается, ср.: *друг (употребляется по отношению к лицам мужского и женского пола)* (БАС), *друг* – 'близкий приятель, лицо, связанное с кем-н. дружбой (применяется и по отношению к женщинам)' (ТСУ); в немецких словарях значения существительных женского рода, образованные от существительных мужского рода с помощью суффикса *-in*, очень часто определяются простой отсылкой к соответствующей статье: *Sportfreundin, die* – vgl. – *freund* (WddG), *Hausfreundin, die* – 'w. Form zu Hausfreund' (10 Duden).

II. Характеристика самих отношений

II.1. Имманентные характеристики

9. 'близость': *сдружиться* – 'сблизиться, стать друзьями' (СОШ), *er kann sich einen nahen Freund des Hauses nennen* (WddG);

10. 'взаимность': *дружба* – 'отношения, основанные на взаимной привязанности, доверии, духовной близости, общности интересов и т. п.' (СТСРЯ), *Freundschaft, die* – '1. a) auf gegenseitiger Zuneigung beruhendes Verhältnis von Menschen zueinander' (10 Duden);

11. 'единодушие, согласие': *дружно* – 'в дружбе, не ссорясь, согласно' (ТСУ), *ein Herz und eine Seele sein (mit j-m)* – 'im Denken und Fühlen mit j-m gleich sein, sehr herzlich befreundet sein mit j-m' (Friedrich);

12. 'искренность': *дружественный* – 'доброжелательный, дружелюбный, проникнутый искренним расположением' (СТСРЯ), *eine ehrliche Freundschaft zwischen Kameraden* (WddG);

13. 'общность, единение': *содружество* – 'взаимная дружба, дружеское единение' (СО), *Freundschaftsbund, der* – 'auf Freundschaft gegründeter Bund' (Wahrig);

14. 'личностные отношения': *дружба* – *дружбой, а служба* – *службой* – 'личные взаимоотношения не должны оказывать влияния на обществ., служебн. и т. п. долг' (БАС), *Geschäftsfreund, der* – 'jmd., mit dem man enge geschäftliche, gelegentlich auch private Beziehungen hat, pflegt' (10 Duden);

15. 'общественные отношения': *дружественный* – 'основанный на дружбе; взаимно благожелательный (о народах, государствах, отношениях между ними)' (МАС), *meine politischen Freunde* = *Parteigenossen* (Mackensen 62).

II.2. Качественно-количественные характеристики

16. 'важность, большое значение': *какову дружбу заведешь, такову и жизнь поведешь* (Убийко), *Freundschaft, die* – 'geistiges Verhältnis zwischen Menschen, die sich wertschätzen' (Mackensen 62);

17. 'длительность': *давнишняя дружба* (РТС), *eine Freundschaft fürs Leben* (D2);

18. 'инициатива извне': *передружить* – 'подружить всех, многих или кого-л. со всеми, многими' (МАС), *jmdn. um eine Freundlichkeit (Gefälligkeit) bitten* (WddG);

19. 'инициатива от себя': *дружиться* – 'вступать в дружбу, в приятельские отношения' (ТСУ), *sich jmdn. zum Freund machen* (10 Duden);

20. 'интенсивность': *быть на дружеской ноге с кем-л.* – 'установить с кем-л. дружеские, тесные отношения' (СТСРЯ), *dicke Freunde* – 'Personen, die sehr eng miteinander befreundet sind' (LDAF);

21. 'испытание временем': *старый друг лучше новых двух* (Убийко), *eine langjährige Freundschaft* (D2);

22. 'манифестация, выражение': *дружный* – 'выражающий расположение, дружбу' (БАС), *Freundschaftsbeweis, der* – 'sichtbares Zeichen der Freundschaft' (10 Duden);

23. 'намеренность, сознательность выбора': *придружить* – 'сделать другом кого-л.' (БАС), *jm. die Freundschaft kündigen* – 'jds Freund nicht länger sein wollen; scherzhaft Drohung von Freund zu Freund' (PONS);

24. 'необходимость поддержания': *водить дружбу*, где *водить* – 'поддерживать отношения, связь' (ТСУ), *kleine Geschenke erhalten die Freundschaft* (WddG);

25. 'управляемость': *раздружить* – 'прекратить чью-н. дружбу' (СОШ), *aufgewärmte Freundschaft* – 'wiederaufgelebte Freundschaft. Man wärmt sie auf wie eine erkaltete Speise' (PONS).

II.3. Схожие / сопутствующие отношения

26. 'доброжелательность, расположение': *дружный* – 'связанный взаимным расположением, дружбой' (БАС), *-freundlich* – 'mit e-r positiven Einstellung zur genannten Person/Sache' (LDAF);

27. 'доверие': *дружба* – 'отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, духовной близости, общности интересов' (РТС), *Freundschaft (f)* – 'auf Zuneigung, Vertrauen, Treue gegründetes Verhältnis' (Wahrig);

28. 'интимные отношения': *друг, друг дома* – 'о любовнике хозяйки дома' (БАС), *Freundschaft, die* – '2. e-e (längere) sexuelle Beziehung zwischen zwei Menschen, die nicht verheiratet sind' (LDAF);

29. 'любовь': *друг* – 'о любимом человеке, возлюбленном' (СТСРЯ), *Herzensfreund (m)* – 'geliebter Freund' (Wahrig);

30. 'привязанность, симпатия': *дружеский* – 'проникнутый расположением, симпатией; доброжелательный' (СТСРЯ), *Freund (m)* – 'jmd., zu dem ein auf Herzlichkeit, Vertrauen u. Zuneigung gegründetes Verhältnis besteht' (Wahrig);

31. 'родство': *не разлей вода быть* <...> «В образе фразеол. осмысление получает понятие неразрывности дружественной связи, а также неразлучности друзей, восходящее к древнейшим первоначальным формам дружбы, которые были жестко регламентированы и основаны на родстве» (БФСРЯ), *Freundschaft, die* – 'Verwandtschaft' (Mackensen 62).

II.4. Характеристики общения

32. 'веселье, радость': *дружный хохот* (РТС), *freundlos* – 'ohne Freund, einsam und verlassen' (WddG);

33. '(плохое) влияние': *дружки подучили* (СОШ);

34. 'простота, близость в общении': *дружище* – «в просторечии (употр. обычно в ласковом и фамильярном обращении)» (БАС), *Duzfreund, der* – 'guter Bekannter von jmd., mit dem er sich dutzt' (10 Duden);

35. 'свой круг, свои': *дружеский кружок* (МАС), *Freundeskreis, der* – 'vertrauter Kreis' (Mackensen 86).

III. Внешние условия

36. 'война, борьба': *недруг* – 'неприятель, противник в военных действиях' (БАС), *mit jm. in Frieden und Freundschaft leben* (Schemann);

37. 'дорога': *идти рука об руку* – 'вместе, дружно, согласно, поддерживая друг друга. Имеется в виду совместное движение двух или более лиц <...> к единой цели или в одном направлении' (БФСРЯ), *mit ein paar Freunden e-e Radtour machen* (LDAF);

38. 'древность': *Водой не разольешь* <не разлить> – «<...> В древнем мире дружба часто скреплялась специальным ритуалом. У многих народов заключение дружбы совпадало с обрядом инициации – посвящения юноши во взрослое состояние. По традиции, каждый мужчина, пройдя обряд, был обязан иметь троих друзей, которые располагались по степени близости» (БФСРЯ), *Busenfreund, der* – 'vertrauter Freund, wohl mit Anspielung auf Johannes der an Christi Busen lag (Joh. 13, 25), zuerst von Adelung aufgeführt' (Heyne);

39. 'единая цель': *друг* – 'лицо, коллектив, связанные с кем-л. общностью интересов, идей, единством цели' (БАС), *Freundschaftsvertrag, der* – 'Vertrag über freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen Staaten' (10 Duden);

40. 'много (людей)': *не держи сто рублей, а держи сто друзей* (Убийко), *Freundschaft (f)* – 'Gesamtheit der Freunde, Freundeskreis' (WddG);

41. 'наличие сведений о человеке': *дружба* – 'близкие приятельские отношения, тесное знакомство вследствие привязанности и расположения' (ТСУ), *Freund (m)* – 'jd, den man sehr gut kennt und zu dem man über e-e relativ lange Zeit e-e enge Beziehung hat' (LDAF);

42. 'начало': *подружиться* – 'стать другом кого-л., завязать дружеские отношения с кем-л.' (СТСРЯ), *mit jmdm. Freundschaft schließen* (D2);

43. 'несчастье, испытание': *друг неистовый, что орех не расколотый* (Убийко), *in der Not lernt man seine Freunde kennen* (WddG).

44. 'общение': «<...> время общения и постоянность данных отношений (для того чтобы человек стал другом субъекта, часто требуется достаточно длительное время...» (НОССРЯ), *Freund, der* – 'Verkehrspartner' (Mackensen 62);

45. 'окончание': *раздружиться* – 'превратить, прекратить свою дружбу с кем-л.' (БАС), *die Freundschaft hat ein Loch* – 'die Freundschaft ist zerrissen (zerreißt). Sie ist schadhaft wie ein abgetragenes Kleidungsstück, wie ein lecker Deich o. ä.' (PONS);

46. 'подобие, сходство (социальное, условий)': *друзья по оружию* (МАС), *Schulfreund, der* – 'Mitschüler und Freund' (WddG);

47. 'политика': Содружество Независимых Государств (ТСРЯ-XXI), *Völkerfreundschaft, die* – '(bes. DDR) freundschaftliches Verhältnis zwischen den Völkern' (10 Duden);

48. 'совместная работа': *дружный коллектив* (РТС), *eine freundschaftliche Zusammenarbeit* (LDAF);

49. 'ссора': *раздружить* – 'превратить, прекратить чью-л. дружбу, поссорить' (СТСРЯ), *Freund, der* – 'j-d, der in e-m Konflikt, Streit o.Ä. für einen ist ↔ Feind, Gegner' (LDAF);

50. 'частое общение': *друг дома* – 'постоянный посетитель семейного дома, друг семейства' (ТСУ), «*Mit wem war der Georg eigentlich in Urlaub? – Mit wem schon? Mit seinem Busenfreund Gregor. Die beiden sind doch unzertrennlich*» (Schemann).

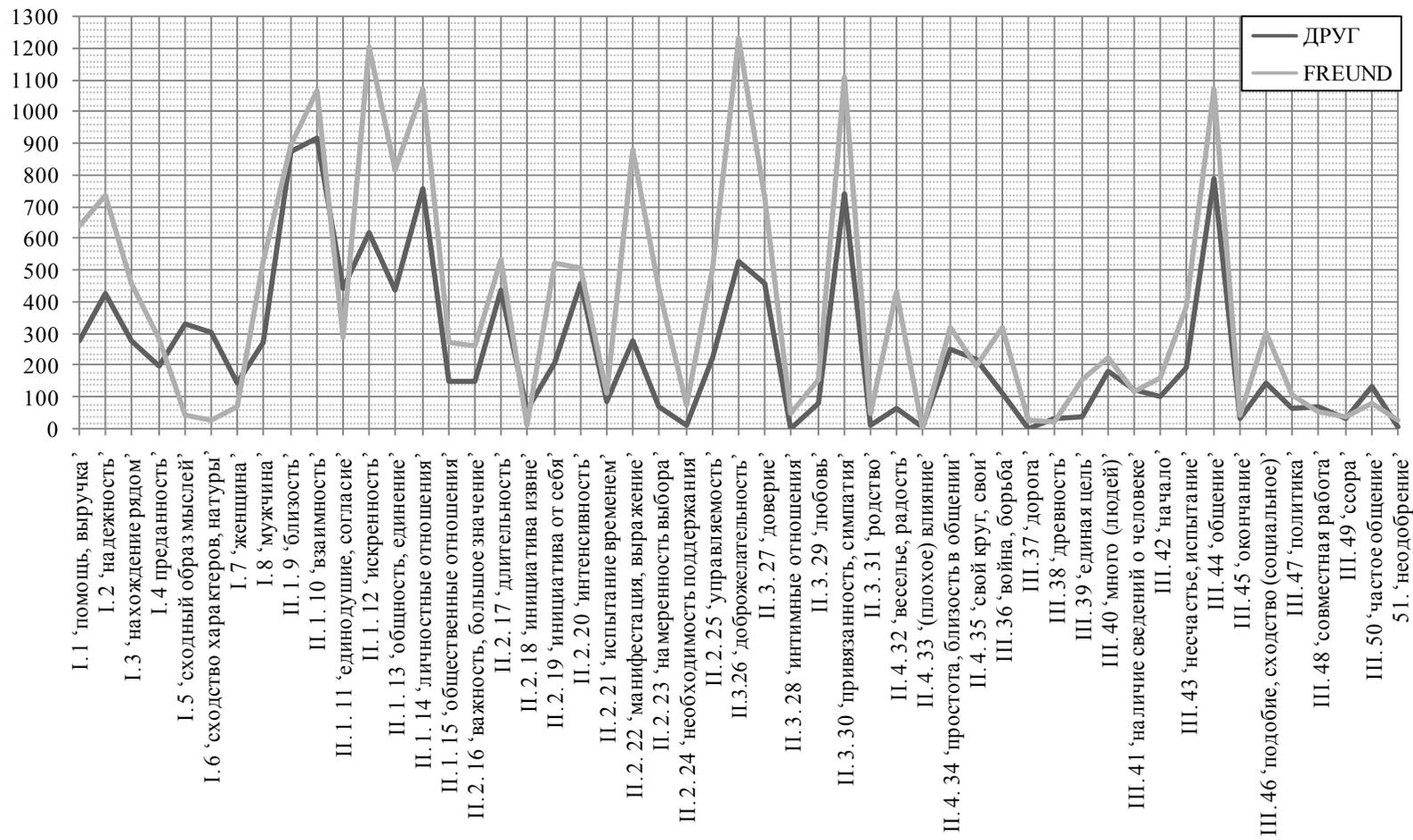
Кроме того, в поле сем ЛСП ДРУГ и FREUND входит коннотативная сема 'неодобрение', актуализирующаяся как в толковании, так и в словарных пометах: *другок* – 'неодобр. о ком-л., оказывающем дурное влияние, втягивающем в скверные дела' (СТСРЯ), *Jedermannsfreund, der (veraltend, abwertend)* – 'jmd., der es mit allen halten, mit niemandem verderben will' (10 Duden).

Состав сем, образующих поле сем каждого ЛСП, практически идентичен, однако

актуальность отдельных сем в том или ином поле различна. На графике представлено количество реализаций каждой семы в исследуемых ЛСП – сколько раз в анализируемом материале была выявлена данная сема. Точечные числовые значения для наглядности соединены между собой линиями и образуют, таким образом, семантические кривые ЛСП ДРУГ и FREUND.

Как показывает график, ЛСП ДРУГ и FREUND содержат во многом схожую информацию. Основные характеристики самих отношений в русском и немецком языках практически идентичны: дружеские отношения – это, прежде всего, личностные отношения, которым свойственны близость, взаимность, единение, искренность, длительность и интенсивность. Однако признак искренности является в немецком языке более ярким: сема 'искренность' занимает вторую позицию по частоте реализации в немецком словарном материале и шестую – в русском. В немецком языке дружба чаще предстает как отношения, находящие свое выражение в словах или поступках, и в которые вступают по собственной инициативе. Основным компонентом дружеских чувств в немецкой культуре является доброжелательность, тогда как в русской культуре это немного более интенсивное чувство – привязанность, симпатия; доверие предстает существенным компонентом дружеских отношений в обоих языках. Основными характеристиками дружеского общения в немецкой культуре являются простота, близость в общении и веселье, радость; в русской – простота в общении и ощущение общности, принадлежности к своему кругу. Таким образом, немецкий словарный материал главным в общении между друзьями представляет радостную атмосферу общения, русский – внутреннее ощущение единства.

И в русском, и в немецком языках друг / Freund предстает надежным и преданным, находящимся рядом и готовым прийти на помощь в трудную минуту. Одно из наиболее существенных различий в представлении о друге в русском и немецком языках демонстрирует частота актуализации сем 'сходный образ мыслей' и 'сходство, равенство характеров, натуры': только эти две семы актуализируются в русском языке



Семантические кривые ЛСП ДРУГ и FREUND

значительно чаще, чем в немецком, если учесть, что немецкий словарный материал количественно превосходит русский.

Условия развития и существования дружбы словари обоих языков представляют схожими: это, прежде всего, общение, которое может дополняться социальной близостью, общими условиями жизни и связанной с этим общественно-социальной позицией или целью. Дружба может зарождаться в совместных трудностях или же подвергаться испытанию ими.

Таким образом, словарный материал обоих языков представляет дружеские отношения близкими, интенсивными, надежными; однако для немецкой картины мира более существенной оказывается доброжелательная, радостная атмосфера общения, тогда как в русской картине мира важна общность между друзьями, единение духа, мысли.

Такую картину представлений о дружбе дают современные словари русского и немецкого языков. В ходе дальнейшего исследования результаты вышеприведенного анализа будут дополнены данными контекстных употреблений и ассоциативного эксперимента.

Список словарей

БАС – Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948–1965. Вып. 1–17.

БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Под ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.

МАС – Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз., 1981–1984. Т. 1–4.

НОССРЯ – Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под ред. Ю. Д. Апресяна. М.: Школа «Языки рус. культуры», 1999–2003. Вып. 1–3.

РТС – *Лопатин В. В., Лопатина Л. Е.* Русский толковый словарь. М.: Рус. яз., 1998. 832 с.

СО – *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. М.: Сов. энциклопедия, 1964. 900 с.

Солганик Г. Я. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения. М.: АСТ, Астрель, 2008. 749 с.

СОШ – *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1997. 915 с.

СТСРЯ – Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2002. 960 с.

ТСРЯ-XXI – Толковый словарь русского языка начала XXI века: Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Складневской. М.: Эксмо, 2007. 1136 с.

ТСУ – Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Астрель, АСТ, 2000. Т. 2. 528 с.

Убийко – *Убийко В. И.* Концептосфера внутреннего мира человека в русском языке: функционально-когнитивный словарь. Уфа: Изд-во Башкир. ун-та, 1998. С. 92–95.

10 Duden – Duden «Das große Wörterbuch der deutschen Sprache»: in zehn Bd. 3, völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1999. Bd. 1–10.

D2 – Der Duden: in 10 Bd.; d. Standardwerk zur dt. Sprache. Bd. 2. Duden «Stilwörterbuch der deutschen Sprache». 7., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. / von Günther Drosdowski. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverl., 1988. 864 S.

Friedrich W. Moderne deutsche Idiomatik. Systematisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. 1. München: Auflage. Max Hueber Verlag, 1966. 824 S.

Heyne, M. Deutsches Wörterbuch: In 3 Bd. 2. Auflage. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1905–1906. Bd. 1–3.

LDaF – Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin; München: Langenscheidt, 2003. 1254 S.

Mackensen 62 – *Mackensen L.* Neues Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Südwest-Verlag, 1962. 836 S.

Mackensen 86 – *Mackensen L.* Deutsches Wörterbuch. 12, völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage unter Mitarbeit von

Dr. Gesine Schwarz-Mackensen. München: Südwest-Verlag, 1986. 1220 S.

PONS – *Küpper H.* Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett, 1987. 964 S.

Schemann H. Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext. 1. Auflage. Stuttgart; Dresden: Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. 1038 S. (PONS)

Wahrig – Wahrig Deutsches Wörterbuch. 8, vollständig neu bearbeitete und aktualisierte

Auflage. Gütersloh; München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006. 1728 S.

WddG – Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz: In 6 Bd. 4. Auflage. Berlin: Akademie-Verlag, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für deutsche Sprache und Literatur, 1968–1977. Bd. 1–6.

Материал поступил в редколлегию 08.09.2010

G. V. Prikhodko

**SEMANTIC COMPOSITION OF LEXICAL-SEMANTIC FIELDS ДРУГ AND FREUND
IN RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES: COMPARATIVE ANALYSIS**

This paper describes the semes of lexical-semantic fields ДРУЖБА in Russian and FREUNDSCHAFT in German language and analyses its resemblances and differences.

Keywords: seme, semantic field, lexical-semantic field, national specificity.